Силабус курсу

Актуальні проблеми методики навчання перекладу

Освітній ступінь – доктор філософії (PhD)
Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка
Спеціальність: 011 Освітні, педагогічні науки
Освітньо-наукова програма «Освітні, педагогічні науки»
Кількість кредитів – 5
Рік підготовки – 2, семестр – 3
Компонент освітньої програми: вибіркова дисципліна
Дні занять: за розкладом
Консультації: за розкладом

Мова викладання: українська, англійська

Керівник курсу

д. пед. н., проф. **Задорожна Ірина Павлівна**

Контактна інформація: irynazadorozhnai@gmail.com +380679508709

Опис дисципліни

Мета дисципліни «Актуальні проблеми методики навчання перекладу» полягає в забезпеченні оволодіння здобувачами знаннями про психологічні, перекладознавчі, психолінгвістичні, лінгвістичні, методичні основи навчання перекладу; актуальні проблеми методики навчання перекладу; вміннями розробляти технологію навчання письмового та усного перекладу; формування в здобувачів здатності до реалізації їхніх професійних функцій викладача в умовах мультилінгвальної освіти в сучасних ЗВО, планування та реалізації дослідження в галузі методики навчання перекладу з урахуванням основних факторів, які впливають на успішність навчання перекладу.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є теорія і практика навчання перекладу в закладах вищої освіти.

Курс спрямований на розвиток творчого методичного мислення здобувачів, яке допоможе їм у вирішенні різноманітних методичних та дослідницьких задач і передбачає тісний зв'язок теорії з практикою.

Навчальний контент

Години (лек. / практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
Змістовий модуль 1. Теоретичні основи навчання перекладу			
2/2	1. Психологічні засади навчання перекладу	Знати та вміти аналізувати психологічні засади навчання перекладу.	Питання для обговорення, кейси, ІНДЗ
2/2	2. Перекладознавчі основи	Знати та вміти аналізувати	Питання для

	навчання перекладу	психолінгвістичні засади навчання перекладу.	обговорення, ІНДЗ
2/2	3. Психолінгвістичні передумови навчання перекладу	Знати та вміти аналізувати психолінгвістичні передумови навчання перекладу.	Питання для обговорення, кейси,ІНДЗ
2/2	4. Лінгвістичні основи навчання перекладу	Знати та вміти аналізувати лінгвістичні основи навчання перекладу.	Питання для обговорення, кейси, ІНДЗ
2/4	5. Методичні передумови навчання перекладу	Знати та вміти аналізувати методичні передумови навчання перекладу.	Питання для обговорення, кейси, ІНДЗ
Змістовий модуль 2. Технології навчання видів перекладу			
2/2	6. Зміст та структура перекладацької компетентності	Усвідомлювати зміст та структуру перекладацької компетентності, аналізувати та визначати шляхи формування її компонентів	Питання для обговорення
4/8	7. Навчання письмового перекладу	Знати особливості навчання письмового перекладу, усвідомлювати актуальні проблеми, вміти розробляти технологію навчання письмового перекладу, здійснювати контроль рівня сформованості в студентів умінь письмового перекладу.	Питання для обговорення, ІНДЗ, кейси, розробка завдань, створення моделей
4/8	8. Навчання усного перекладу	Знати особливості навчання усного перекладу, усвідомлювати актуальні проблеми, вміти розробляти технологію навчання усного перекладу, здійснювати контроль рівня сформованості в студентів умінь усного перекладу.	Питання для обговорення, ІНДЗ, кейси, розробка завдань, створення моделей

Літературні джерела

1. Василенко Т. П. Формування англомовної лексичної компетенції майбутніх філологів з письмового перекладу публіцистичних текстів: дис. … канд. пед. наук : 13.00.02. Київ, 2015. 199 с.
2. Ганічева, Т. В. Методика навчання майбутніх філологів усного англомовного двостороннього перекладу у галузі прав людини : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Харків, 2008. 395 с.
3. Задорожна І. П. Developing Language Learning Strategies and Self-Evaluation Skills as Key Factors in Promoting Prospective FL Teachers' Autonomy. *Педагогічний альманах* : збірник наукових праць / редкол. В. В. Кузьменко (голова) та ін. Херсон : КВНЗ «Херсонська академія неперервної освіти», 2016. Випуск 29. С. 69-75.

4. Задорожна І. П. Розвиток автономії студентів мовних спеціальностей у процесі вивчення фахових дисциплін. *Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Серія: Педагогічні науки*. 2015. Вип. 131. С. 60–66.

5. Задорожна І. П. Формування іншомовної аудитивної компетентності студентів лінгвістичних спеціальностей на основі художніх фільмів. *Науковий вісник Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського. Педагогічні науки.* 2017. № 4 (59). С. 199-204.

6. Зінукова Н. В. Acquiring translation and interpreting competences: integrated approach. *Іноземні Мови,* 2016. № 3 (87), С. 18-24.

7. Зінукова Н. В. Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері : теорія і методика навчання магістрів-філологів : монографія. Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. 424 с.

8. Ігнатенко В. Д. Методика навчання майбутніх філологів письмового перекладу науково-технічних текстів французькою мовою: дис. … канд. пед. наук : 13.00.02. Київ, 2017. 239 с.

9. Кавицька Т. І. Формування текстотвірної компетентності майбутніх філологів у письмовому перекладі з української мови на англійську: дис. … канд. пед. наук : 13.00.02. Київ, 2015. 296 с.

10. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. Вінниця : НОВА КНИГА. 2003. 208с.

11. Лавриненко О. О. Методика викладання перекладу : навч. пос. Київ : КиМУ, 2011. 154 с.

12. Ольховська А. С. Методика формування граматичних навичок усного перекладу з української мови на англійську у майбутніх філологів: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Харків, 2012. 274 с.

13. Пасічник Т. Д. Методика навчання майбутніх філологів письмового двостороннього перекладу комерційних листів: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Київ, 2011. 210 с.

14. Попова О. В. Теоретико-методичні засади професійно-мовленнєвої підготовки майбутніх перекладачів китайської мови в умовах університетської освіти: дис. … д-ра пед. наук: 13.00.04, 13.00.02. Одеса, 2017. 887 с.

15. Світлична О. Р. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного двостороннього перекладу у фінансово-банківській галузі (англійська та українська мови): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Київ, 2015. 220 с.

16. Фабрична Я. Г. Методика навчання майбутніх філологів письмового двостороннього перекладу з використанням мовного портфеля (англійська й українська мови): дис. … канд. пед. наук : 13.00.02. Київ, 2014. 234 с.

17. Червінко Є. О. Методика навчання майбутніх філологів усного послідовного перекладу з української мови англійською з використанням перекладацького скоропису: дис. … канд. пед. наук : 13.00.02. Харків, 2014. 210 с.

18. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.

19. Черноватий Л. М. Принципи складання вправ для навчання галузевого перекладу. *Вісник Сумського державного університету, Серія: Філологічні науки.* 2002. № 3 (36). С. 101-105.

20. Alves F., Goncalves J. L. Modelling translator's competence: relevance and expertise under scrutiny. *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2007. P. 41-55.

21. Angelli C. Interprtation as a communicative event: a look through Hymes' Lenses. *Meta*. 2000. Vol. 45 No 4. P. 580-592.

22. Bajo M. T., Padilla F., Padilla P. Comprehension Processes in Simultaneous Interpreting. *Translation in Context* / ed. by A. Chesterman, N. Salvador, Y. Gambier. Amsterdam: John Benjamins, 2000. P. 127-142.

23. Malmkjær K. Translation Competence and the Aesthetic Attitude. *Beyond descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury* / ed. by A. Pym, M. Schlesinger, D. Simeoni. Amsterdam: John Benjamins, 2008. P. 293-310.

24. Pöschaker F. Introducing interpreting studies. London and New York: Routledge, 2004. 252 p.

25. Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area: 3rd ed. Helsinki: ENQA, 2009, 39 p. URL: http://www.enqa.eu/wp-content/uploads/2013/06/ESG_3edition-2.pdf

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання**: Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються меншою кількістю балів (75% від можливої максимальної кількості балів за певний вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин.
- **Політика щодо академічної доброчесності**: Списування під час екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час підготовки практичних завдань в процесі заняття. Виконані завдання (проекти) перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%.
- **Політика щодо відвідування**: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Модуль 1 (теми 1-5) усне опитування, завдання	30
Модуль 2 (теми 6-8) усне опитування, завдання	30
ІНДЗ (теми 1-8)	20
Підсумкове тестування (теми 1-8) – тести, завдання	20

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Національна шкала оцінювання
A	90-100	Відмінно
B	85-89	Добре

C	75-84	Добре
D	65-74	Задовільно
E	60-64	Задовільно
FX	35-59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	Незадовільно з обов’язковим повторним курсом